

# Tagalog

## Gamitin ang Sistema

Mangyaring tagawan nang maaga!

- 1 Magsumite ng paraan ng kahilingan
- 2 Makilala ang tagapagsalin sa lokasyon
- 3 Pagbibigay-kahulugan (umalis mula sa parehong lokasyon)
- 4 Isumite ang ulat o palatanungan

## PAALALA

- 1 Basahin ang "Termino ng serbisyo"
- 2 Pagbibigay-kahulugan ay hindi maaaring gawin sa pribadong bahay.
- 3 Magpalaan ng bilang maaga, hanggat maaari. (Pagbibigay-kahulugan ay maaring paksa sa pagtangi sa mga kasong nasa-huling kahilingang hindi naaangkop sa nailalaman, o hindi kilalang wika.)
- 4 Maging ang TPIEF o boluntaryong tagapagsalin ay responsable para sa anumang incidental na mga gastos na natamo sa panahon ng mga aktibidad na may kaugnayan sa pagbibigay-kahulugan.
- 5 Huwag humingi ng mga detalye ng contact ng mga tagapagsalin.

### Q Anong wika ang magagamit?

A English, Chinese, at Tagalog.

### Q Sino ang gumawa ng pagbibigay-kahulugan?

A Lahat ng mga tagapagsalin ay mayron kompletong kursong pinag-aralan. Panatag ang privacy.

### Q Mayroon bayad?

A TPIEF ang magbibigay ng mga panggastos at transportasyon at pagpapadala ng tagapagsalin.

Kahilingang mga porma at mga ulat/katanungan ay magagamit para sa pag-download sa aming home page.

Hanapin ang ginawang ito/

Aming ipahatid ang pangkomunidad na boluntaryong tagapagsalin

Paaralan, daycare or nursery, munisipyo

Aming ipahatid ang boluntaryong tagapagsalin ulat sa medisina

Medikal na institusyon

## 医療・保健・福祉・教育・行政機関の方へ

### ●注意事項

- ①依頼書に記載された「利用規約」を必ずお読みください。
- ②個人宅での通訳支援には対応しておりません。
- ③出来るだけ早めに、お電話でお問い合わせのうえ依頼書を提出してください。直前の依頼あるいは通訳内容、言語によっては対応できない場合があります。
- ④財団および通訳ボランティアは、通訳活動中に依頼者が受けた損害などについては、一切の責任を負いません。
- ⑤正確に情報を伝えるために、通訳ボランティアがその場で語彙や制度の内容等についての確認や説明を求めた場合は、積極的にご協力ください。

●トレーニングを受けた通訳ボランティアを派遣します。秘密は必ず守ります!

●通訳はフレーズごとに通訳する逐次通訳です。中立的な立場で通訳を行い、何かの判断を下したり、アドバイスすることはありません。

●通訳ボランティアの交通費・謝金は財団が負担します。

## とあさき 問い合わせ先 Contact Information / 咨询处

こうきざい だん ほうじん とっとりけん こくさい こうりゅうざい だん  
公益財団法人 鳥取県国際交流財団

http://www.torisakyu.or.jp  
tic@torisakyu.or.jp



ほんしょ 本所 HEAD OFFICE / 总所

〒680-0947 とっとりけん こやまちょうにし ちやうめ とっとりけんこうくわいこうかい かい  
鳥取市湖山町西4丁目110-5 鳥取空港国際会館1階  
TEL 0857-31-5951 FAX 0857-31-5952

りようじかん べいじつ どのち しやくじつ ねんまつねんし のぞ  
[利用時間] 平日9:00~18:00・土日9:00~17:30 (祝日・年末年始を除く)

Tottori Airport International Center, 1F  
4-110-5 Koyama-cho-Nishi, Tottori-shi Tottori 680-0947  
Hours: (M-F) 9:00am~6:00pm (Sat & Sun) 9:00am-5:30pm  
(Closed on holidays and around New Year's)

くらよし びしょ 倉吉事務所 Kurayoshi Office / 倉吉事務所

〒682-0802 倉吉市東巖城町2 鳥取県中部総合事務所別館

TEL 0858-23-5931 FAX 0858-23-5932  
りようじかん べいじつ どのち しやくじつ ねんまつねんし のぞ  
[利用時間] 8:30~17:15 (土日・祝日・年末年始を除く)

Central Tottori Management Office of Tottori  
2 Higashi-iwaki-cho, Kurayoshi-shi Tottori 682-0802  
Hours of operation: 8:30am~5:15pm  
(Closed on Saturdays, Sundays, holidays and around New Year's)

よなご じ びしょ 米子事務所 Yonago Office / 米子事務所

〒683-0043 米子市末広町294 米子コンベンションセンター1階  
TEL 0859-34-5931 FAX 0859-34-5955

りようじかん べいじつ どのち しやくじつ ねんまつねんし のぞ  
[利用時間] 平日9:00~17:30・土日10:00~17:00 (祝日・年末年始を除く)

Yonago Convention Center, 1F  
294 Suehiro-cho, Yonago-shi, Tottori 683-0043  
Hours: (M-F) 9:00am~5:30pm (Sat & Sun) 10:00am-5:00pm  
(Closed on holidays and around New Year's)



2014年10月発行

# 困った!

言葉が通じない!!

つうやく 通訳ボランティアを頼もう!



英語

I'm in trouble!  
No communication!

Call a volunteer interpreter!

Get help at places like these:  
Hospital, school, nursery, government office, more

中国語

麻烦! 语言不通!!

请求翻译志愿者!

比如说去这样的地方: 医院、学校、幼儿园、办事处等

タガログ語

Ako ay Nababagabag!  
Walang Pakikipag-ugnayan!

Tumawag ng isang bulontaryong tagapagsalin!

Kumuha ng tulong sa mga lugar na tulad ng mga ito:  
Hospital, Paaralan, Alagaan ng mga bata,  
Opsina ng Pamahalaan, at marami pang iba

# にほんご

利用の流れ ← ① まずは電話をしてください!

- ① 依頼書を出す
- ② 通訳者と現地であう
- ③ 通訳(終了後、通訳者と現地で別れる)
- ④ 報告書またはアンケートを出す

## 注意

- ① 「利用規約」を読んでください。
- ② 個人の家で通訳はしません。
- ③ できるだけ早めに申し込んでください。  
(直前の申し込み、通訳内容、言語によっては派遣できないこともあります。)
- ④ 財団と通訳ボランティアは、通訳活動中にあなたが受けた損害などについては一切の責任を負いません。
- ⑤ 通訳ボランティアに連絡先を聞かないでください。

Q 通訳言語は？  
A 英語、中国語、タガログ語です。

Q 誰が通訳をするの？  
A 通訳のトレーニングを受けたボランティアです。  
秘密は必ず守ります！

Q 料金は？  
A ボランティアの交通費・謝金は財団が負担します。

「依頼書」と「報告書／アンケート」は  
財団ホームページからダウンロードできます。

目印はこれ！

☎ コミュニティ通訳ボランティアを派遣します

↑ 学校、幼稚園・保育園、市役所・役場など

🏥 医療通訳ボランティアを派遣します

↑ 病院・保健所など

# English

Using the System ← ① Please phone ahead!

- ① Submit request form
- ② Meet interpreter at location
- ③ Interpreting (depart from same location)
- ④ Submit report or questionnaire

## Note

- ① Read "Terms of service"
- ② Interpreting may not be done at private homes.
- ③ Reserve as far in advance as possible.  
(Interpreting may be subject to refusal in cases of late application, inappropriate content, or unknown language.)
- ④ Neither TPIEF nor volunteer interpreters are responsible for any incidental costs incurred during activities related to interpreting.
- ⑤ Do not ask for an interpreter's contact details.

Q What languages are available?  
A English, Chinese, and Tagalog.

Q Who does the interpreting?  
A All interpreters have completed our training course. Privacy is assured.

Q Are there fees?  
A TPIEF bears costs for interpreter dispatch and transportation.

Request forms and reports/questionnaires are available for download at our home page.

Look for these markings /

☎ We dispatch community volunteer interpreters

↑ School, day care or nursery, municipal office

🏥 We dispatch volunteer medical interpreters

↑ Medical institution

# 中文

利用的顺序 ← ① 首先请打电话！

- ① 提交委托书
- ② 和翻译在现地会合
- ③ 内容翻译(结束后和翻译在现地分手)
- ④ 提交报告书或者问卷调查

## 注意

- ① 阅读「利用规章」。
- ② 不在个人家里翻译。
- ③ 尽可能早的申请。  
(当天的申请因翻译内容、语言也有不能派遣の場合。)
- ④ 财团和翻译志愿者不承担在翻译活动中的任何损失。
- ⑤ 请不要询问翻译志愿者的联络处。

Q 翻译语言有那些？  
A 英语、中文、他加禄语。

Q 谁当翻译呢？  
A 接受过翻译训练的志愿者。  
一定严守秘密！

Q 费用是多少？  
A 财团负担翻译志愿者的交通费・酬金。

「委托书」和「报告书／问卷调查」  
可从财团的网页上下载。

这里是标记！

☎ 我们将为您派遣社会生活翻译义工

↑ 学校、幼儿园、保育園、市役所、办事处等

🏥 派遣医疗翻译义工

↑ 医院、保健所等